

институт дополнительного профессионального образования» (АНО «НИИ ДПО»). Ставрополь, 2023. С. 14–17.

5. Криворучко И. С. Лингвоаксиологический аспект англоязычных бизнес-неологизмов с зооморфным компонентом // Точки научного роста: на старте десятилетия науки и технологии: материалы ежегод. науч.-практ. конф. препод. по итогам НИР за 2022 г. Краснодар, 2023. С. 512–514.

6. Мосесова М. Э. Изучение языков как основа формирования представления о мире // Социально-экономические процессы современного общества (к 80-летию Льва Пантелеймоновича Куракова): материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Чуваш. гос. ин-т культуры и искусств. Чебоксары, 2023. С. 218–221.

УДК 811.133.1

И. И. Синельникова, О. Д. Найдено (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Расширение значений «модных» существительных французского языка (на материале прессы)

Статья посвящена рассмотрению актуализации таких «модных» существительных французского языка, как «le paysage», «la logique», «la galère», на материале современной французской публицистики. Проводится анализ семантической трансформации данных модизмов и перевод их новых значений на русский язык.

Ключевые слова: модизм, модное слово, расширенная семантика, валентность, французская пресса

Материалы средств массовой информации максимально быстро отражают языковые изменения и основные тенденции в развитии языка. Одной из особенностей развития лексического состава современного французского языка является функционирование большого количества «модных» слов, или модизмов. Данное лингвистическое явление представляется относительно новым, чем объясняется небольшое количество работ на материале различных языков, посвященных «модным» словам. При этом у исследователей все еще нет единой точки зрения относительно дефиниции подобных слов.

Впервые термин «modisme» («модизм») ввела в своей работе на французском языке С. Брюне (Sylvie Brunet), определившая модизмы как слова, которые активно употребляются в языке в конкретный промежуток времени и при этом расширяют круг своих значений. По мнению автора, модизмы отражают социокультурные особенности определенной эпохи и чаще всего актуализируются в молодежном социолекте. С. Брюне отмечает, что со временем модизмы теряют свою популярность и выходят из употребления [7, р. 35].

Е. В. Есина к модизмам французского языка относит слова, которые получили новое значение, имеют повсеместный характер употребления и отражают определенную модную тенденцию конкретной эпохи. «Модными» лексическими единицами могут быть как слова с расширенной семантикой, так и архаизмы, вышедшие из употребления, а затем возродившиеся в языке, но уже с новым значением. Употребление в речи модизмов в большей степени присуще женщинам, так как данные лексемы помогают создать впечатление женской «прогрессивности» и умения идти в ногу со временем [3, с. 109–110].

По мнению Н. Г. Бабенко и З. Л. Новоженовой, «модными» лексемами русского языка являются новые заимствования (например, *хайп*, *хейтер*), заимствования, уже функционирующие некоторое время в языке, или устаревшие исконно русские слова, которые приобрели новые значения, словообразовательные фрагменты префиксоидного типа, а также прецедентные высказывания [1, с. 31]. Некоторые исследователи не разграничивают такие явления, как «неологизм» и «модизм», и понимают под «модными» словами новые лексические единицы, которые возникают вместе с появлением новых явлений и феноменов [2, с. 96].

В данной работе под модизмами понимаются лексические единицы с размытой семантической структурой, получившие новые значения в результате своего повсеместного употребления в языке. Отличительными чертами модных слов являются их расширенная валентность, а также отражение особенностей конкретной эпохи и стиля жизни людей. При этом размытость семантической структуры приводит к тому, что иногда возможно несколько вариантов перевода «модных» лексических единиц, и достигнуть адекватного перевода можно только при тщательном изучении и анализе максимально широкого контекста.

«Модные» слова могут быть выражены различными частями речи. Так, к модизмам французского языка С. Брюне относит, например, такие слова, как *le plan* («плоскость; план»), *le canon* («пушка; устав»), *la galère* («галера»), *trop* («слишком»), *donner* («давать»), *assurer* («уверять»), *craindre* («бояться») [7, р. 35]. Е. В. Есина в своей работе выделяет следующие модизмы: *gérer* («управлять»), *zapper* («переключать каналы»), *le bouffon* («шут») и т.п. [3, с. 109–117].

В настоящей статье предпринимается попытка анализа расширения значений таких «модных» существительных французского языка, как *le paysag* («пейзаж»), *la logique* («логика»), *la galère* («галера»), на материале современных французских периодических изданий.

В словаре «Le Petit Robert» у существительного *le paysage* зарегистрированы следующие значения: «vue» («вид»), «tableau représentant la nature» («пейзаж»), «situation» («ситуация»). Однако при анализе фактического материала было установлено, что данное существительное употребляется и в других значениях.

Так, отмечено использование слова в значении «обстановка»: *Le scrutin de mai a acté la disparition de l'ancien clivage jaune-rouge, qui avait structuré le paysage depuis le début des années 2000* [11, p. 12]. – Майские выборы привели к исчезновению старого деления на желтых и красных, которое формировало обстановку с начала 2000-х годов.

Существительное *le paysage* также отмечается во французской публицистике в значении «мир», «сфера»: *Montpellier fait l'actualité ces dernières semaines dans le paysage du rugby français* [13]. – В последние недели «Монпелье» появляется в новостях мира французского регби.

Данное существительное было зарегистрировано в прессе и в значении «информационное пространство»: *Il est toujours en ligne. Mais depuis la Saint-Sylvestre, les faits divers ont déserté le paysage médiatique* [10, p. 31]. – Он все еще в сети. Но со дня Святого Сильвестра хроника происшествий исчезла из информационного пространства.

Было установлено, что модизм *le paysage* употребляется в значении «территория»: *Faire disparaître les Palestiniens, les effacer du paysage israélien sans avoir à les expulser* [12, p. 17]. – Избавиться от палестинцев, убрать их с израильской территории, не прибегая к их депортации.

Исследование показало, что модизм *le paysage* актуализируется также в значении «внутренний мир», «состояние»: *Ce roman reflète „le paysage intérieur du narrateur“, un être de nature changeante* [4]. – Этот роман отражает «внутренний мир рассказчика», существа с переменчивой природой.

Словарем «Le Petit Robert» зафиксированы следующие значения существительного *la logique*: «étude scientifique» («научное исследование»), «raisonnement» («рассуждение»), «méthode» («метод»), «suite cohérente d'évènements» («последовательность событий»). Однако в ходе исследования материалов французской прессы данное существительное было зафиксировано и в других значениях.

Так, отмечены контексты, где данное слово реализует значение «принцип»: *A Yffiniac, l'usine Stalaven se redresse avec „la logique du moins mais mieux“* [16]. – В Иффиньяке завод «Сталаван» возрождается, руководствуясь принципом «меньше, но лучше».

Анализ фактического материала показал, что существительное *la logique* употребляется в значении «процедура, план»: *Ils affronteraient, si la logique est respectée, la France en quart de finale, le 15 octobre au Stade de France pour un choc au sommet* [9]. – Они встретятся, если процедура будет соблюдена, с Францией в четверть финале 15 октября на Стад де Франс в поединке лучших.

В ходе исследования фактического материала существительное *la logique* было зарегистрировано в значении «политика, деятельность»: *Dans sa logique anti-establishment, Cortéiz se pique de glorifier les durs à cuire autrefois enfermés dans ce lieu dont on ne sortait que les pieds devant* [18, p. 119]. – В своей антиэли-

тарной **политике** Кортес стремится прославить крутых парней, когда-то застреливших в этом месте, откуда выходили только ногами вперед.

В настоящее время широкое распространение получил архаизм *la galère*, который имеет следующие значения в словаре «Le Petit Robert»: «grand navire à rames et à voiles» («галера»), «métier pénible, situation désagréable» («тяжелая работа, неприятная ситуация»). Данное существительное, обозначающее устаревшее понятие «галера», вышло из употребления в связи с исчезновением его денотата, однако в последние годы слово вернулось во французский язык, но уже с новыми значениями.

Исследование показало, что существительное *la galère* функционирует в медиатекстах в значении «мучение»: *Et des batailles pour que le quotidien des malades ne soit pas que souffrances physiques et galères administratives* [14]. – И сражения за то, чтобы повседневная жизнь пациентов не была только физическими страданиями и административными мучениями.

В процессе анализа фактического материала установлено, что существительное *la galère* употребляется в значении «проблема, сложность»: *Dans une étonnante interview pour Télé Star, il revient sur les galères liées à son physique particulier* [20]. – В удивительном интервью для «Теле Стар» он вспоминает о **проблемах**, связанных с его необычным телосложением.

Отмечено, что существительное *la galère* также актуализируется в речевой практике и прессе в значении «катастрофа, провал»: *Interviewer une personnalité qui n'a absolument pas envie de répondre. Et quand cette dernière est malade, et qu'elle vous gratifie de quinze minutes de reniflements et de raclements de gorge douteux, la galère est complète* [19]. – Брать интервью у человека, у которого совершенно отсутствует желание отвечать. А когда тот еще и болен и дает вам пятнадцать минут сомнительного сопения и прочищения горла, это полный **провал**.

Модизм *la galère* был отмечен в эллиптической конструкции «N1+N2»: *La gale, une maladie galère...* [8]. – Чесотка, **тяжелое** заболевание...

Общеизвестно, что новое слово может считаться устойчиво закрепившимся в словаре тогда, когда оно начинает давать производные. Наблюдения позволяют регистрировать случаи, когда «модные» слова фиксируются словарями с каким-то одним новым значением. Так, модизм *la galère* выступает в качестве словообразовательной основы, поскольку были зарегистрированы случаи использования производного от данной лексемы глагола *galérer* («сталкиваться с большими трудностями»): *Je galère, je ne suis pas une bonne élève, rigole-t-elle* [15]. – У меня **проблемы** в учебе, я плохая ученица, шутит она; *Peut-être car je suis issue d'une famille d'artistes... J'ai vu ma maman galérer. Maintenant elle en vit très bien* [17]. – Может быть, потому что я из семьи творческих людей... Я видела, как маме **было тяжело**. Теперь она живет благодаря этому очень хорошо.

В ходе анализа фактического материала установлено, что производные от «модных» слов также характеризуются опустошенностью семантической структуры и могут приобретать различные нюансы значений в зависимости от контекста: *Afin de ne plus jamais galérer devant son armoire le matin, une styliste dévoile 3 de ses meilleures astuces* [6]. – *Чтобы больше никогда не пришлось мучиться с выбором перед шкафом по утрам, стилист раскрывает три своих лучших приема; A condition toutefois de connaître l'astuce géniale pour enfin peler une butternut sans galérer et sans risquer de se blesser* [5]. – *При условии, что вы будете знать гениальный трюк, позволяющий очистить тыкву баттернат от кожуры, не заморачиваясь и не рискуя пораниться.*

Таким образом, анализ фактического материала позволил выявить 5 новых значений существительного *le paysage*, 3 новых значения существительного *la logique* и 3 новых значения существительного *la galère*, что свидетельствует о том, что процесс появления новых значений «модных» слов продолжается и требует дальнейшего, более глубокого изучения. При этом размытость семантики новых значений модизмов представляет определенные трудности при их переводе. Наблюдения позволили установить, что некоторые модные слова дают производные, следовательно, могут считаться устойчиво закрепившимися в лексике французского языка.

Литература

1. Бабенко Н. Г., Новоженнова З. Л. Рунет как пространство мониторинга и курс-анализа модных слов // МИРС. 2018. № 4. С. 33–37.
2. Власова К. А., Титова М. Н. «Модные» слова в современном английском языке // Молодой ученый. 2015. № 23.2(103.2). С. 96–98.
3. Есина Е. В. Семантико-прагматический аспект языка французских СМИ: на материале женских журналов: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 175 с.
4. 20 minutes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.20minutes.fr/arts-stars/livres/2891967-20201023-ce-qui-est-au-dedans> (дата обращения: 19.01.2024).
5. Au féminin [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aufeminin.com/pratique/l-astuce-geniale-pour-enfin-peler-une-butternut-sans-galerer-s4074864.html> (дата обращения: 20.12.2023).
6. Biba [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibamagazine.fr/mode/conseils-mode/afin-de-ne-plus-jamais-galerer-devant-son-armoire-le-matin-une-styliste-devoile-3-de-ses-meilleures-astuces-368062.html> (дата обращения: 19.01.2024).
7. Brunet S. Les mots de la fin du siècle. Belin; Paris, 1996. 256 p.
8. Femme Actuelle [Электронный ресурс]. URL: <https://www.femme-actuelle.fr/sante/sante-pratique/la-gale-22615> (дата обращения: 06.02.2024).
9. La Dépêche [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ladepeche.fr/2023/10/05/coupe-du-monde-de-rugby-2023-lafrique-du-sud-condamnee-a-jouer-son-potentiel-quart-de-finale-contre-la-france-sans-hymne-ni-drapeau-11498470.php> (дата обращения: 17.01.2024).
10. La Tribune Dimanche. 2024. № 204.

11. Le Monde diplomatique. 2024. № 839.
12. Manière de voir. 2024. № 193.
13. Midi Libre [Электронный ресурс]. URL: <https://www.midi-libre.fr/2024/02/03/mhr-le-pilier-droit-mohamed-haouas-devrait-revenir-a-montpellier-et-plus-vite-que-prevu-11741790.php> (дата обращения: 23.01.2024).
14. Ouest France [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/sante/cancer/temoignage-apres-mon-cancer-ma-galere-avec-mon-banquier-pour-decrocher-un-pret-6738511> (дата обращения: 17.01.2024).
15. Ouest France [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/jeux-olympiques/temoignage-romane-dicko-jai-besoin-des-maths-pour-devenir-championne-olympique-de-judo-a859c862-8d14-11ee-8574-017bb85f3fb1> (дата обращения: 16.02.2024).
16. Ouest France [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/bretagne/yffiniac-22120/agroalimentaire-a-yffiniac-l-usine-stalaven-se-redresse-avec-la-logique-du-moins-mais-mieux-6a2d88b0-d60b-11ec-9a86-07eb4bd130d9> (дата обращения: 16.02.2024).
17. Ouest France [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/nantes-44000/nantes-itineraire-d-une-street-artiste-proche-des-gens-7aa32652-2451-11ed-b87a-5a37cb5b8d3c> (дата обращения: 15.02.2024).
18. Paris Match. 2023. № 3860.
19. Télé-Loisirs [Электронный ресурс]. URL: <https://www.programme-tv.net/news/tv/20596-steven-seagal-quand-l-interview-se-transforme-en-galere-video/> (дата обращения: 11.02.2024).
20. Voici [Электронный ресурс]. URL: <https://www.voici.fr/news-people/actu-people/jean-luc-lemoine-sa-grosse-tete-lui-a-valu-bien-des-galeres-551304> (дата обращения: 16.02.2024).

УДК 81'25

*О. Г. Скидан, Н. А. Местанко (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Концептуальная доминанта *война* в романе М. Зусака «The Book Thief»

В статье представлен фрагмент анализа воплощения концептуальной доминанты в романе М. Зусака «Книжный вор» («The Book Thief»), проводимый на этапе предпереводческого анализа текста. При раскрытии принципов взаимосвязи между художественным концептом и средствами его оязыковлениия предлагается использовать комплексную методику, инкорпорирующую методы интерпретационно-текстового, семантико-стилистического и лингвокогнитивного анализа.

Ключевые слова: концепт, концептуальная метафора, концептуальный оксюморон, лингвокогнитивный механизм.